

Меса на свято св. Архангела Михаїла
згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 102, 20.1

BENEDÍCITE Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fáctis verbum eius, ad audiéndam vocem sermónum eius.

Benedic, ánima mea, Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto eius.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in saecula saeculórum. Amen

Benedícite...

Благословіте Господа, всі ангели Його: мугутні силою, ви, що виконуєте Його слово, покiрні голосовi Його слова.

Благослови, душе моя, Господа, і все нутро моє - Його святе Ім'я.

Слава Отцю і Сину і Святому Духу. Яка була на початку, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Благословіте...

Колекта

DEUS, qui, miro órdine, Angelórum ministéria hominúmque dispénsas: concéde propítius; ut, a quibus tibi ministrántibus in coelo semper assístitur, ab his in terra vita nostra muniátur.

Per Dominum nóstrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Боже, Ти чудовим чином влаштуєш служіння ангелів та людей, даруй милосердя, щоб ті, хто завжди служачи, предстоять Тобі на небесах, охоронили й наше життя на землі.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Спомин XVI неділі по П'ятдесятниці

TUA nos, quæsumus, Dómine, grátia semper et pravéniat et sequátur: ac bonis opéribus iúgiter præstet esse inténtos. Per Dominum...

Благодать Твоя, молимо Тебе, Господи, нехай повсякчас передує нам та слідує за нами, а також подасть нам постійно бути охочим до благих діл. Через Господа...

Апок. 1, 1-5

In diébus illis: Significávit Deus, quæ opórtet fieri cito, mittens per Angelum suum servo suo Ioánni, qui testimónium perhibuit verbo Dei, et testimónium Iesu Christi, quæcúmque vidit. Beátus, qui legit et audit verba prophetiæ huius: et servat ea, quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est. Ioánnes septem ecclesiis, quæ sunt in Asia. Grátia vobis et pax ab eo, qui est et qui erat et qui ventúrus est: et a septem spirítibus, qui in conspéctu throni eius sunt: et a Iesu Christo, qui est testis fidélis, primogénitus mortuórum et princeps regum terræ, qui diléxit nos et lavit nos a peccátis nostris in sánguine suo.

Читання

У ті дні, Одкровення дав Бог – показати слугам своїм, чому належить статися незабаром; і він показав, пославши через свого ангела, слуги своєму Йоанові, який засвідчив слово Боже і свідчення Ісуса Христа, і все, що він бачив. Блажен, хто читає, і ті, котрі слухають слів цього пророцтва й додержують написаного в ньому, бо час - близько. Йоан сімом Церквам, які в Азії: Благодать вам і мир від того, хто є і хто був і хто приходить; і від сімох духів, які - перед престолом його, і від Ісуса Христа, що є свідок вірний, первісток із мертвих і володар царів земних. Йоану, що полюбив нас і обмив нас від гріхів на-

ших кров'ю своєю,

Градуал та алілуя

Пс 102, 20.1

BENEDICITE Dóminum, omnes Angeli eius: poténtes virtúte, qui fácitis verbum eius. *V. Benedic, ánima mea, Dóminum, et ómnia interióra mea, nomen sanctum eius.*

Пс. 137, 1

ALLELÚIA, allelúia, In conspectu angelorum psallam tibi, Domine Deus meus. Alleluia.

Мт. 18, 1-10

In illo témpore: Accessérunt discípuli ad Iesum, dicéntes: Quis, putas, maior est in regno coelórum? Et ádvocans Iesus parvulum, statuit eum in médio eórum et dixit: Amen, dico vobis, nisi convérsi fuéritis et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælorum. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno coelórum. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit. Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, expédit ei, ut suspendátur mola asinária in collo eius, et demergátur in profúndum maris. Væ mundo a scándalis! Necesse est enim, ut véniant scándala: verúmtamen væ hómimi illi, per quem scándalum venit! Si autem manus tua vel pes tuus scandalízat te, absceide eum et próiice abs te: bonum tibi est ad vitam íngredi débilem vel cláudum, quam duas manus vel duos pedes habéntem mitti in ígnem ætérnum. Et si óculus tuus scandalízat te, érue eum et próiice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intráre, quam duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis. Vidéte, ne contemnátis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia Angeli eórum in coelis semper vident fáciem Patris mei, qui in coelis est.

Апок. 8, 3.4

STETIT Angelus iuxta aram templi, habens thuríbulum áureum in manu sua, et data sunt ei incénsa multa: et ascéndit fumes aromátum in conspéctu Dei.

Євангеліє

Bлагословіте Господа, всі ангели Його: гутні силою, ви, що виконуєте Його слово. *V. Благослови, душе моя, Господа, і все нутро моє - Його святе Ім'я.*

Aлілуя, алілуя. Співатиму Тобі перед ангелами, Господи Боже мій. Алілуя.

Того часу підійшли до Ісуса учні й мовлять: “Хто найбільший у Небеснім Царстві?” Ісус покликав дитину, поставив її серед них – і каже: “Істинно кажу вам: Якщо ви не повернетесь і не станете, як діти, не ввійдете в Небесне Царство. Хто, отже, стане малим, як ця дитина, той буде найбільший у Небеснім Царстві. Хто приймає дитину в моє ім'я, той мене приймає. А хто спокусить одного з тих малих, що вірують у мене, такому було б ліпше, якби млинове жорно повішено йому на шию, і він був утоплений у глибині моря. Горе світові від спокус. Воно й треба, щоб прийшли спокуси, однак горе тій людині, через яку спокуси приходять! Коли твоя рука або нога стає тобі причиною падіння, відігни її і кинь геть від себе: ліпше тобі ввійти в життя одноруким чи кульгавим, ніж з обома руками чи з обома ногами бути вкиненим у вогонь вічний. І коли око твоє до гриха тебе призводить, вирви його й кинь геть від себе: ліпше тобі ввійти в життя однооким, ніж з обома очима бути вкиненим у вогняне пекло. Глядіть, щоб ви ніким з оцих малих не гордували: кажу бо вам, що ангели їхні на небі повсякчас бачать обличчя мого Небесного Отця.

Оферторій (спів на принесення дарів)

Aнгел став перед вівтарем з золотою кадильницею в руці своїй, і йому дано було багато ладану, і піднявся дим кадильний перед Богом.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

HÓSTIAS tibi, Dómine, laudis offérimus, suppliciter deprecántes: ut easdem, angélico pro nobis interveniénte suffrágio, et placátus accípias, et ad salútem noútram proveníre concédas. Per Dominum...

Спомин XVI неділі по П'ятдесятниці

MUNDA nos, quásumus, Dómine, sacrificii praeséntis efféctu: et pérfice miserátus in nobis; ut eius mereámur esse partícipes. Per Dominum...

Приносимо Тобі жертву хвали, Господи, смиренно благаючи, щоб, заради заступницьких молитов ангелів, Ти милостиво прийняв її та благоволив, щоб вона була нам на спасіння. Через Господа...

Очисти нас, просимо Тебе, Господи, зверненням цієї Жертви, і в милості Твоїй вчини в нас, аби ми удостоїлися стати Її причасниками. Через Господа...

Префація Трійці

Спів на Причастя

Дан. 3, 58

BENEDÍCITE, omnes Angeli Dómini, Dóminum: hymnum dícite et superexaltáte eum in saecula.

Благословіть, Господні ангели, Господа. Оспівуйте і прославляйте Його на віки.

Молитва після Причастя

BEÁTI Archángeli tui Michaelis intercessióne suffúlti: súpplices te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore prosequimur, contingamus et mente. Per Dominum noútrum Iesum Christum, Filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.

Підтримувані заступництвом Твого блаженного Архангела Михаїла, смиренно молимо Тебе, Господи, щоб те, що ми сприйняли устами, осягнемо і думкою. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Спомин XVI неділі по П'ятдесятниці

PURÍFICA, quásumus, Dómine, mentes noústras benígnus, et rénova coeléstibus sacraméntis: ut consequénter et córporum praesens páriter et futúrum cariámus auxiliúm. Per Dominum...

Очисти, просимо Тебе, благий Господи, наш розум, та онови небесними Таїнствами, щоб ми внаслідок цього прийняли водночас і теперішню, і майбутню допомогу для тіла. Через Господа...

Запрошуємо на чай після Меси (кав'ярня на другому поверсі).

Наступні Меси:

6 жовтня – неділя

7 жовтня – Марії Цариці Розарію

20 жовтня – неділя.

27 жовтня – Христа-Царя.

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклади Біблії о. Р. Турконяка, І. Хоменка, П. Куліша-І.Пулюя.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої школи, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavoceua@gmail.com чи facebook.com/traducia. Розклад Мес та брошури з текстами доступні на каналі t.me/uvucraina.